

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie tego słowa, wy, krowy Baszanu* na górze Samarii, które uciskacie biednych, gnębicie potrzebujących, mówicie do swych mężów:** Przynieście, będziemy piły! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie tych słów, wy, krowy Baszanu na górze Samarii, które uciskacie biednych, gnębicie potrzebujących, a do swych mężów mówicie: Przynieście wina, wypijemy sobie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie tego słowa, krowy Baszanu, które jesteście na górach Samarii, które uciskacie biednych i niszcycie ubogich, które mówicie ich panom: Przynieście, abyśmy mogli pić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa tego, o krowy Baszańskie! któreście na górach Samaryi, które uciskacie nędzników a niszcycie ubogich, które mówicie panom ich: Przynieście, abyśmy piły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie słowa tego, krowy tłuste, które jesteście na górze Samaryjskiej, które potwarz czynicie nędznikom a niszcycie ubogie, które mówicie panom swym: Przynieście a będziem pić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchajcie słowa tego, krowy Baszanu, które mieszkacie na górach Samarii: uciskacie biednych, gnębicie ubogich, mówicie do mężów swoich: Przynieś, a będziemy pili!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie tego słowa wy, krowy baszańskie, mieszkające na górze Samarii, które uciskacie biednych, gnębicie ubogich, mówicie do swoich mężów: Przynościę, a będziemy piły!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie tego słowa, krowy Baszanu, które siedzicie na górze Samarii: Uciskacie biedaków, gnębicie ubogich, mówicie swoim mężom: Przynieś coś, abyśmy się napiły!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchajcie tego słowa, krowy Baszanu, które mieszkacie na górach Samarii, uciskacie biednych, gnębicie ubogich i mówicie waszym mężom: „Przynieś no coś do picia!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie słowa tego, krowy Baszamu, wy, na górze Samarii, co uciskacie ubogich i znęcać się nad biednymi, wy, co mówicie do swych mężów: ”Przynieś coś, byśmy się mogli napić”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте це слово, телички Васанітіди, ті, що в горі Самарії, які насилували бідних, і ті, що топчуть бідних, що говорять їхнім панам: Дайте нам, щоб ми пили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słuchajcie tego słowa, wy, krowy baszańskie, które jesteście na górze Szomronu; co to ograbiacie biednych i uciskacie ubogich, co to wołacie do swoich panów: Dostarczcie, abyśmy piły!

¹⁾ Baszan, בָּשָׁן, czyli: gładki (i żyzny).

²⁾ Lub: panów.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Słuchajcie tego słowa, wy, krowy Baszanu, które jesteście na górze Samarii, które oszukujecie maluczkich, które gnębicie ubogich, które mówicie do swych panów: 'Przynieś no i napijmy się!'
---------	---------------------	------------------------	--